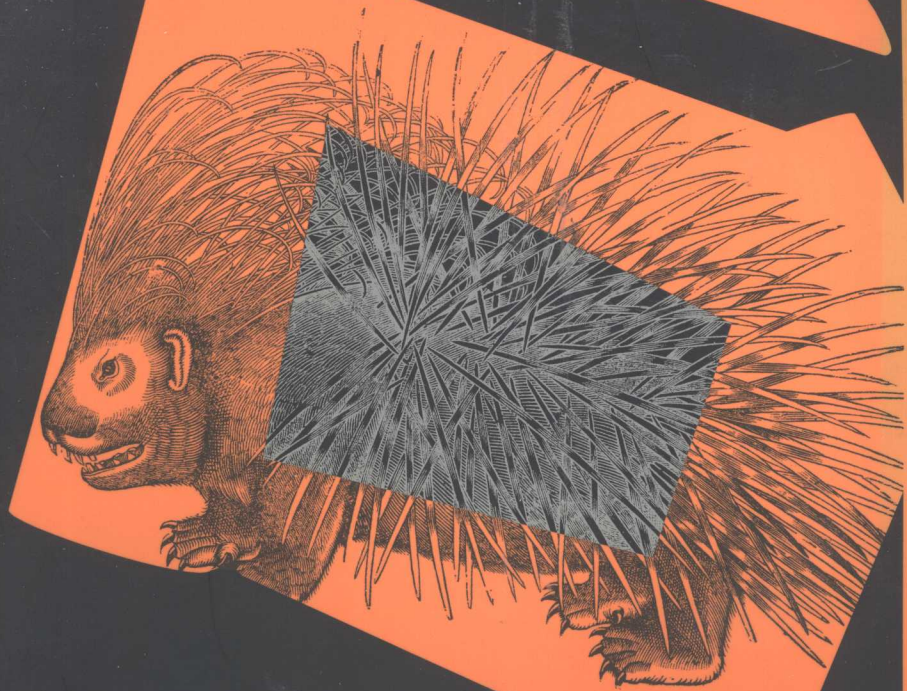


寓



黄瑞云 凡夫 于方/选编

外国古代寓言选

waiguo
gudai yuyan xuan

黄瑞云 凡夫 于方/选编

外国古代寓言选

waiguo
gudai yuyan xuan

湖北教育出版社

前 言

远古的神话，随着人类对神秘的自然现象得到认识而逐步淡化甚至消失。古老的诗歌，由于语言的变异，后代人读起来就失掉了原有的神韵。最不会因时间的流逝而失去生机的语言艺术，可能要算寓言了。优秀的寓言，真可谓亘古常新。因为寓言故事一般不太复杂，只要它寄寓的是真理，翻译成后世的语言或不同民族的语言，作品仍然是新鲜的，丝毫不减它的生命力。古希腊的伊索寓言至今仍显耀着璀璨的光辉就是明证。寓言也是最容易传布。从亚洲到欧洲，甚至非洲，隔山隔海，相距遥远，竟有不少古代寓言极为相似。这有两种可能。一是由于故事简短，人类的思维有一致之处，因而自然雷同。另一种可能是，某个寓言辗转流传，传到了遥远的地方，被改造成另一篇作品。

伊索寓言无疑是最古的寓言经典。《狼和小羊》、《狐狸和葡萄》、《狐狸和乌鸦》、《龟兔赛跑》、《牧童和狼》等这类名作，在文化发达的地方差不多家喻户晓。伊索寓言早在公元前几个世纪就出现了，它是群众性的创作，来源也不限于希腊。如果真有伊索其人——据说是一个奴隶——他也只是一个集大成的辑录整理者。古人并不那么

重视著作权，因之伊索寓言从公元前到中世纪被不断增益，都仍然冠以伊索的名义，所以流传的各种版本内容不尽相同。

从十四世纪到十六世纪，欧洲发生了气势宏伟对后来影响深远的文艺复兴运动，人们以复兴希腊罗马文化作为标榜，古代希腊文化因而得以发扬光大，其中包括伊索寓言。这个时期出现了许多寓言作家，成绩最为突出的要算意大利伟大的科学家、艺术家达·芬奇（1452—1519）。他写了一百多篇寓言作品。他以科学家的思维和艺术家的激情来创作寓言。小小的胡桃核落入了钟楼墙壁的裂缝，结果把墙壁挤垮了。内容绝对真实，而又极具真理的普遍性，是很优秀的作品。德国宗教改革家马丁·路德（1483—1546），也写了一些寓言来宣传教义。

文艺复兴实质是一场重大的社会变革，欧洲资本主义随之成长，并且向海外扩展，伊索寓言也同别的西方古代经籍一样流布世界。这部寓言经典成为许多作家模仿的楷模，其中成就最大的首推十七世纪法国的拉·封丹（1621—1695），他写了两百四十多篇。俄罗斯写寓言的作家非常多，成就较为突出的要算十八世纪的伊·安·克雷诺夫（1769—1844）。他们把寓言写成诗，自己固然创造了许多作品，但有不少佳作是伊索寓言的改写。他们把原来散文作品改写成诗体，内容多少有所充实，但基本的内涵并无太大的差别。德国启蒙运动的杰出代表，戏剧家和美学家莱辛（1729—1781），同时也是杰出的寓言家，他的三卷寓言极有创造性。乌鸦以为鹰的儿子之所以长得雄伟，是因为孵卵的时间长，它也照鹰那样孵卵三十天，但到时候蛋壳里钻出来的仍然是乌黑猥琐的乌鸦。兔子问狮子，据说你们听到驴子叫也感到惊恐，狮子告诉它任何

伟大的动物也怕某种讨厌的叫声。兔子一下恍然大悟，说：“难怪我们听到狗叫那么害怕！”这种作品极其幽默而且寓意深刻。

凡是文明发展较早的民族都有寓言传世。阿拉伯著名的民间故事集《一千零一夜》，其中有部分是寓言，是阿拉伯寓言艺术巅峰之作。流传在阿拉伯地区和整个中亚的纳斯尔丁·阿凡提故事，是一种熔趣谈、笑话、寓言于一炉的作品，以风趣幽默著称。阿凡提是一个国际民间文学形象，千百年来人们都在创作他的故事，一直到现在也仍在进行。阿富汗现代作家伊德里斯·沙赫（1924— ）就是整理和创作这种故事颇有成就的一个。

印度被称为三大古典寓言发源地之一。这个佛教之国往往用寓言来宣扬佛家教义。伽斯那所作的《百喻经》就是其中的代表。同伊索寓言多用动物故事不同，印度寓言多用人事，反映世态人情。印度与中国毗邻，通过佛经的翻译，印度文化很早就传到了中国，其中包括寓言，“盲人摸象”早在晋代就“摸”到了中华大地。印度寓言自然有不少精深之作，但宗教意味太浓，有的作品带有神秘的色彩。

真正能与希腊寓言抗衡，甚至有过之而无不及的是中国古代的寓言，特别是先秦寓言。中国“寓言”一词出于《庄子》。清人宣颖称之为“寄寓之言”，王先谦解作“言在此而意在彼”。尽管《庄子》中“寓言”这个词同后来作为文体的“寓言”不尽相同，但其实质是相通的。中国古代寓言题材丰富多彩，《战国策》多用动物故事，与西方寓言不谋而合；《孟子》《韩非子》《吕氏春秋》《列子》惯用历史传说和生活轶闻；《庄子》喜用怪诞题材。先秦寓言“参预”了诸子百家的激烈争鸣和战国策士们的纵横论辩，闪射出战

斗的光芒。许多精湛的寓言后来凝炼成精警的成语进入了全民语言，“筑室道谋”、“揠苗助长”、“讳疾忌医”、“滥竽充数”、“买椟还珠”、“守株待兔”、“自相矛盾”、“疑人盗斧”、“刻舟求剑”、“掩耳盗铃”、“画蛇添足”、“歧路亡羊”、“杯弓蛇影”，这些源自寓言的成语，词语精炼，音律谐调，意象鲜明而内涵深刻，具有极强的表现力，这是任何别的民族的寓言得未曾有的荣耀。自汉魏六朝至唐宋元明清，亦代有佳作，许多大文学家如柳宗元、苏轼、刘基等，都有传世的寓言作品。中国古代还有大量的笑话，有一些也是很好的寓言。

中国古代寓言在世界上影响不如希腊，是因为我们没有一个伊索，未曾把分散在典籍中的寓言辑成一书，不像伊索寓言那样集中推了出来。还有一个根本的原因，在于社会发展的差异。文艺复兴以后的欧洲，资本主义逐步发展，十八世纪以后更突飞猛进。他们大力向外扩张，西方文化也随之普及到世界各地，其中包括寓言。而中国自明至清，封建社会日益腐朽，采取闭关锁国的政策；如此中国的文化，包括哲学、文学、艺术和自然科学，也被“关”在国内，甚至“锁”进了死胡同里，所以寓言的光辉也难以在世界上闪射出来。

十九世纪至二十世纪，世界上的寓言创作仍相当繁荣。许多大作家也没有忽视寓言这种小型文学作品。俄罗斯列夫·托尔斯泰(1828—1910)是文学巨人，他就写过不少寓言。为了让农民孩子容易读懂，他都写得简短通俗，但都精彩。美国作家马克·吐温(1835—1910)、印度著名学者奥修(1931—1990)、苏联诗人杰米扬·别德内依(1883—1945)、谢·米哈尔科夫(1913—)，都写有相当不错的寓言。捷克作家卡雷尔·恰彼克(1890—

1938)的微型寓言很有独创性。狼对山羊说：“让我们在节约的基础上签订一项协定：我不吃你的草，你要自愿地把肉供给我。”公鸡认为：“天还没有亮，因为我还没有发出信号。”这样的作品别具一格。印度大诗人泰戈尔(1861—1941)的散文诗，有一些也具有寓言的性质。黎巴嫩诗人纪伯伦(1883—1931)同类的作品可以和泰戈尔媲美。是优美的诗，又富有寓言的哲理(同诗体寓言不是一个概念)。泰尔戈的作品委婉含蓄，别有情致，纪伯伦较为质直，而偏重理趣，却同样深微。现代以寓言创作为主的作家也不少，如美国的詹姆斯·瑟伯(1894—1961)、德国的巴尔巴拉·格尔茨、非洲的夏班·罗伯特(1909—1962)等，都创作了大量的寓言，不乏成功之作，但同古代杰出的寓言作家相比则未免逊色。

我们中国从“五四”新文化运动开始，各种文学样式都发生了划时代的变化，寓言也不例外。许多西方寓言被翻译过来，题材的选择和表现的方式，都对中国的寓言创作产生了影响。在开头的二十多年间，许多作家对寓言只是偶一涉笔，少有以寓言名家的作者。直到冯雪峰出来，新文学才有了真正的寓言作家。张天翼、严文井等的创作主要不是寓言，但都写了精粹的寓言作品。

进入五十年代，寓言创作有了很大的发展，作者相当的多，出现了湛卢(王文琛)、金江这样的名家。遗憾的是这个时代并不容忍寓言，1957年反右的浪潮一来，凡是寓言作者鲜有不被淹没的，寓言因此被窒息达二十多年之久。只有极个别人还在默默耕耘，绝大多数寓言作家都搁笔了。1978年拨乱反正，中国文坛开始复苏，寓言也立即焕发生机，老作家湛卢、金江等东山再起；黄瑞云、林植峰、海代泉等继起于前，方崇智、凝溪(李治中)、凡夫(段

明贵)等接踵于后;寓言诗人刘征、杨啸的成就相当突出,叶澍的“贝壳寓言”也有特色。有集问世的寓言作者更数以百计。彬彬之盛,先秦以后任何时代都不足以相比。因之二十世纪后三十年称之为寓言的复兴是不错的。

寓言通常是一种有寓意的小故事,“其称文小而其指极大,举类迥而见义远。”它的使命在于揭示真理,总结教训,讽刺丑恶;特别需要揭露人们接触到却未曾意识到的荒谬。寓言虽是小道,作者却也须有干预现实的胆略和洞烛人生的识见。由此可以理解,为什么千百年来作者如云而庄周伊索却如此寂寞。不敢切入社会现实的寓言作品是没有生命力的。如果远离现实生活,只是变相地重复古人早已说透了写烂了的老故事,不管怎样地花样翻新,都没有价值。伊索园子里的狐狸很狡猾,驴子很愚蠢,狮子凶狠,狼吃小羊,把它们重新赶出来耍弄一番是没有人要看的。寓言的情节不宜太复杂,简单的情节要使人一读之后即深入骨髓,永世难忘。“自相矛盾”的情节那样简单,内蕴却如此深厚,乃成为寓言作品的典范。寓言故事不排斥荒诞,但必须是真实基础上的荒诞。必须遵守两个真实。一是生活的真实。《百喻经》上有些故事荒诞得离谱。一个儿子死了,父亲为了挑着去埋时两头平衡,把另一个儿子也杀掉。不管它宣扬的教义是什么,这样的作品总使人感到恶心。二是寓言形象的真实。人世间有太多的小羊被狼吃掉,作家不管怀着多大的义愤,仍只能让狼吃羊,不能让羊吃狼。寓言题材使用的动物活动特多,但不管表现什么样的社会人生主题,仍须保持动物的特性。美国当代作家阿诺尔德·劳伯尔的作品实际上写的大都是人的生活,只是把角色换成了动物。小袋鼠上学很淘气,将图钉翻放在老师的椅子上,向老师丢沾有唾沫的纸团。老师

去进行家访,发现小袋鼠的父母就有这样的不良行为。这明明与袋鼠毫不相干,又何必拉小袋鼠出来受罪呢!彭文席的《小马过河》是一篇优秀作品,但也有平添蛇足之处。让情节集中在“小马过河”上面就足够了,没有必要叫它背一袋麦子到磨坊里去磨粉。删掉与表现主题完全无关的事,作品会精炼得多。

我国文艺界习惯于把寓言当作儿童文学,实在是一种错误。寓言可以作为儿童文学,但绝不只是儿童文学,而且主要不是儿童文学。由这种错误的认识,又连带来另一个更大的错误,认为既是儿童读物,就可以而且必须写得浅显;而实际创作起来,往往又把浅显变成肤浅。这是许多写寓言者失败的重要原因。应该把创作儿童文学,当作一项严肃的事业,甚至是神圣的事业。优秀的儿童读物,必须是少年儿童爱读,而且哪怕是老年人读起来也感到喜悦,能重新唤起他们的童心。儿童文学作品特别需要内容健康,艺术精美,语言典范;要能寓深刻于平易,融精微于朴素。这样才能让少年儿童在愉悦的阅读中不现形地提高道德修养,陶养性情,同时也受到审美教育和语言训练,绝不允许粗制滥造。人在童年时代读一本书,有的可以影响一生。不严肃地对待儿童文学创作,造成负面的影响,不仅是一种不负责任的态度,甚至可以说是一种犯罪行为。遗憾的是现在不少的“作者”,为了追逐金钱,沽名钓誉,随意杜撰内容低级,语言粗俗的所谓儿童文学作品实在太多太多了!拿起笔来为儿童写作的时候,首先就得想一下不要违背自己的良心,千万不要对下一代犯罪。要把寓言当作儿童文学来写当然也可以,但务需特别地慎重。

编选这套《经典寓言系列》,是于方女士提出来的,得到凡夫先生的热烈响应,承蒙不弃,我也应邀参预。诂料

去年我家里发生不幸，工作又特别地忙，身体也不好，编选工作基本上都是他们两位做的。受托写篇前言，非常肤浅，又不乏偏颇之见，幸望读者多加是正。

黄瑞云

2002年1月于黄石

目录

赫西奥德

鹤子和夜莺	1
-------	---

伊索

狐狸和葡萄	2
披着羊皮的狼	3
狼和小羊	4
狐狸和鹤	5
雄鹰和利箭	6
狮子、狼和狐狸	7
贪吃的狐狸	8
丢失掉尾巴的狐狸	9
蝙蝠和黄鼠狼	10
狐狸和乌鸦	11
狮子、狐狸和驴	12
狮子和老鼠	13
池塘边的鹿	14
农夫和蛇	15
牧羊人和野山羊	16



目录

盐贩和他的驴	17
龟兔赛跑	18
老鼠、猫和公鸡	19
聪明的乌鸦	20
蚂蚁和蝮蛇	21
赫耳墨斯和樵夫	22
北风和太阳	23
青蛙求王	24
牧童和狼	25
父亲和他的儿子们	26
农夫和他的儿子们	27
小偷和他的母亲	28
磨坊主、他的儿子和他们的驴	29
鹰和寒鸦	31
驴和吠儿狗	32
驴和骡子	33
跳舞的猴子	34

《圣经》

众树求王	35
长子权和红豆汤	37
瞎子领路	38
撒种	39

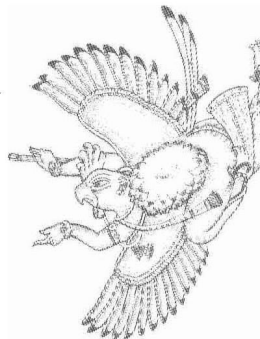
不结果的树	40
浪子回头	41
两个债主	43

《五卷书》

国王和猴子	45
两只鸚鵡	47
聪明的天鹅	49
一群白鹭	51
蜜蜂和莲花	52
豺狼舔血	53
莲花	54
痛苦的钱	55
豺狼和鼓	56

《百喻经》

乘船失孟	57
补肉	58
婆罗门算命	59
仆人守门	60
杀向导祭祀天神	61



目录

傻子葬儿	62
上楼磨刀	63
讨债	64
愚人吃盐	65
愚人喝水	66
蔗水灌甘蔗	67
二子分财	68
夫妇食饼	69
妇人求子	70
雇请瓦师	71
买水果	72
农夫种田	73
争擦唾沫	74
显贵的公子掌舵	75
刺眼留人	76
傻子种芝麻	77
愚人挤奶	78
傻子吃饼	79

《出曜经》

马为啥不贪吃	80
伐毒树	81

《根本说一切有部毗奈耶破僧事》

老猫坐禅	82
猕猴救月	84
啄木鸟与狮王	85
掉进靛蓝染缸的野狗	87

《大庄严论经》

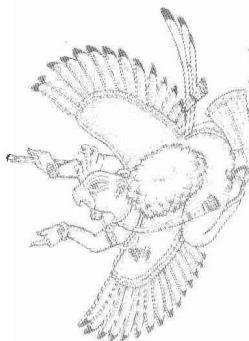
战马拉磨	89
------	----

《杂譬喻经》

鞭背涂屎	90
头与尾	91

菲德鲁斯

乌鸦与孔雀	92
工蜂和雄蜂	93



目录

里米齐乌斯

农夫和鹤	94
------	----

巴布里乌斯

忠告	95
----	----

伊本·穆加发

乌鸦学步	96
兔子战胜狮王	97
渔夫和珍珠	99

罗慕路斯

感恩的狮子	100
蝙蝠的背叛	102

穆希塔尔

受伤的狮子	103
神鸟和宝马	104

猫头鹰和鹰	105
柏拉图和小象	106

瓦尔丹

一滴蜜	107
狼和驴	108

萨迪

被狗咬伤的圣徒	109
波斯奴隶和哲学家	110
不甜的甘蔗	111
干渴的阿拉伯人	112
高尚的人	113
狗咬人	114
谎言与真话	115
会唱的鸟儿	116
角力	117
酒疯子和信徒	119
夸夸其谈的波斯商人	120
没有腿的狐狸	121
秘密	122

